

# CorTrad: um corpus para ajudar aprendizes de tradução a obterem um texto natural

Stella E. O. Tagnin – USP

(colaboração de Diana Santos e Elisa Duarte  
Teixeira)

II ENCULT

UFPB

5-7/10/2011

# CorTrad – projeto conjunto

---

- **Projeto CoMET** – DLM/USP, São Paulo - Tagnin & Teixeira  
(<http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/>)
  - ✓ idealização
  - ✓ coleta e preparo dos textos
  - ✓ disponibilização do corpus para a comunidade
  
- **Linguateca** – SINTEF, Oslo – Diana Santos  
<http://www.linguateca.pt/>
  - ✓ idealização
  - ✓ desenvolvimento e implementação da parte computacional - DISPARA
  - ✓ alinhamento e anotação iniciais
  
- **NILC** – USP, São Carlos – Sandra Maria Aluísio  
(<http://www.nilc.icmc.usp.br/>)
  - ✓ hospedagem
  - ✓ futuramente: manutenção e melhoria da parte computacional

# CorTrad

[http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\\_cortrad.html](http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html)

---

- Projeto **em andamento**, iniciado em maio de 2008
  
- Critério de coleta: **disponibilidade**
  
- **Diferenciais:**
  - ✓ **Multiversão** – permite comparar várias etapas da tradução / revisão / evolução
  - ✓ **Sistema de busca refinado** – permite buscas específicas para cada subcorpus

# Sistema de busca e anotação

---

- **DISPARA** (Santos, 2002) - sistema parametrizável de disponibilização de corpora paralelos na rede
  - ✓ **Sistema de processamento de corpus**
    - IMS-CWB (Christ *et al.*, 1999), agora **Open CWB**
  - ✓ **Etiquetagem morfossintática**
    - Português: **PALAVRAS** (Bick, 2000)  
<http://visl.hum.sdu.dk/visl/pt/>
    - Inglês: **CLAWS** (Rayson & Garside, 1998)  
<http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/claws/>
  - ✓ **Interface**
    - desenhada pela equipe e programada por Patricia Tagnin



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

ovas publicações no link

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Agradecimentos

Projeto conjunto

Como citar

Perguntas já respondidas

Fale conosco

## Bem-vindo ao CorTrad

O CorTrad é o corpus multilíngue para ensino e tradução (português-inglês) do COMET. Além das possibilidades de pesquisa normal, o CorTrad dispõe de pelo menos duas funcionalidades interessantes: (i) possibilidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto (original, versões revisadas, etc.); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero pesquisado - permitindo, por exemplo, buscar seções específicas dos diferentes tipos textuais.

O CorTrad é um corpus aberto e conta atualmente com três subcorpora:

- CorTrad **jornalístico** (por ora, divulgação científica)
- CorTrad **literário** (por ora, contos)
- CorTrad **técnico-científico** (por ora, culinária)

A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em [Agradecimentos](#).

A disponibilização do CorTrad na rede é um [projeto conjunto COMET/NILC/Linguateca](#), usando o sistema [DISPARA](#).

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original

principal pesquisa

ver

Tradução publicada

principal

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Ignorar maiúsculas/minúsculas

## Sistema de busca refinado

Pesquisar

### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="radio"/> Concordância                              | <input type="radio"/> Distribuição das formas                             |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento                           | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto                     | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

### Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- oMAprend
- CorTrad
- rtigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento         | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto   | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico   | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

**Opções**

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar

**Exemplos de pesquisas**

	Procurar:	Resultado:
a palavra <i>malha</i> no singular ou plural	[lema="malha"]	concordância
palavras seguindo <i>malha</i>	"malha" @[]	distribuição dos lemas
o termo <i>buraco negro</i>	"buraco" "negro"	concordância
palavras entre travessões	"--" @[] "--"	distribuição das formas
formas de cor	[sema="cor.*"]	concordância
palavras modificadas por <i> muito</i>	"muito" @[]	distribuição de formas
tradução sem a palavra <i>and</i>	! "and"	concordância

Clique em [atualizações](#) para saber do andamento do projeto.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad







Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus 



Original

principal pesquisa

ver

Tradução publicada

principal

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

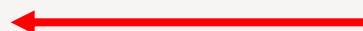
Literário

Técnico-científico

## Ajuda

Se tem dúvidas sobre a sintaxe da pesquisa, pode ver por ora as seguintes páginas feitas para projetos relacionados:

- [Exemplos de pesquisa no AC/DC](#)
- [Ajuda à pesquisa no COMPARA](#)



Em breve mais informação específica de ajuda ao próprio CorTrad será colocada aqui.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP



## Ajuda para pesquisar

### Tópicos de ajuda

[Imprimir](#)

- [1. Seleccione a direcção de pesquisa](#)
- [2. Preencha com o tipo de pesquisa pretendido](#)
  - [2.1 Pesquisa por palavra ou expressão](#) ←
  - [2.2 Mais opções de pesquisa](#)
- [3. Utilize apenas uma parte específica do corpus \(opcional\)](#)
  - [3.1 Especificar variantes do português e do inglês](#)
  - [3.2 Especificar datas de publicação](#)
  - [3.3 Diferenciar originais de traduções](#)
  - [3.4 Pesquisar apenas em textos específicos](#)
  - [3.5 Pesquisar autores específicos](#)
- [4. Especifique outros tipos de resultados \(opcional\)](#)

▶ [Início](#)

▶ [Pesquisa](#)

▶ [Ajuda](#)

    Pesquisa

[Aula prática](#)

▶ [Textos do COMPARA](#)

▶ [Informações gerais](#)

▶ [Documentação específica](#)

▶ [Linguateca](#)

Notícias [19 de Set de 2008]



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

O que quer pesquisar

Exemplo do que deve digitar

Possíveis resultados

*palavra isolada*

"assim"

assim

*sequência de mais de uma palavra*

"a" "pensar"

a pensar

*duas palavras intercaladas por uma palavra qualquer*

"por" ".\*" "tempo"

por um tempo, por muito tempo, por pouco tempo, etc.

*duas palavras intercaladas por zero, uma, duas ou três outras quaisquer*

"bebeu" []\* "vinho" within 3

bebeu vinho, bebeu um vinho, bebeu muito vinho, bebeu muito vinho...

*palavra com grafias diferentes*

"a(c)?ção"

acção, ação

"lo[iu]ça"

loiça, louça

*palavras alternativas*

"(enfim|finalmente)"

enfim, finalmente

*palavras começadas com "des"*

"des.\*"

desrespeito, desfavorecer, desânimo, desta, destaque...

*palavras terminadas em "ção"*

".\*ção"

canção, lição, relação, Conceição,



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

; novas publicações no lir

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

**Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das 1322 ocorrências encontradas.**

Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

### Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de

### Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

### Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de aproximar as atividades acadêmicas de **pesquisa** com o mercado.

Para um país cuja academia manteve corporativamente protegida da sociedade, a criação da revista deu visibilidade a linhas de **pesquisa** que não teriam sobrevivido ao massacre intramuros, avalia Neves.

Os exemplos citados pelo pesquisador são das mais importantes obras encontradas na **pesquisa** do século 16.

Em pauta, os dramáticos efeitos da conjuntura econômica do país, particularmente da crise cambial, sobre o fomento à **pesquisa** científica em São Paulo.

### Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of **research** with the market forces.

«For a country whose academic circles have remained as a body protected from society, the creation of the magazine brought visibility to the lines of **research** that would not have survived the intramural massacre», reckons Neves.

Other examples cited by the researcher are among the most important works found in the **research** of the 16th century.

The subject of discussion was the dramatic effects of the economic crisis in the country, particularly the **exchange** crisis, on the development of scientific **research** in São Paulo.

# CorTrad – Pesquisas

---

E quando ela **NÃO** é traduzida  
por “research”?

**!“research”**



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="pesquisa"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text" value='!"research"'/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

<input checked="" type="radio"/> Concordância	<input type="radio"/> Distribuição das formas
<input type="radio"/> Distribuição dos lemas	<input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)
<input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal	<input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número
<input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico	<input type="radio"/> Distribuição da função sintática
<input type="radio"/> Distribuição por documento	<input type="radio"/> Distribuição por data de publicação
<input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto	<input type="radio"/> Distribuição por tema
<input type="radio"/> Distribuição por campo semântico	<input type="radio"/> Distribuição por grupo (do cor, do vestuário, etc.)





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

versão português / inglês

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAPrend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Em vista disso, o Ibama recomendou a proposta de **pesquisa** à FAPESP. O financiamento custeou barco a motor, refrigerador, balanças, estufa, câmara climática, pagamento dos catadores e um equipamento de análise de imagens por computador, usado na mensuração de mais de 3 mil caranguejos.

In view of this, Ibama recommended the **survey** proposal to FAPESP. The funding covered a motor boat, a refrigerator, scales, an oven, an air conditioned chamber, payment of the gatherers, and an item of equipment for the computer analysis of images, used in measuring more than 3,000 crabs.

O fato é que a abrangência da **pesquisa** foi crescendo na medida em que o projeto avançava.

In fact the coverage of the **survey** increased as the project went on.

O guaxinim pode permanecer sentado, imóvel, em frente à abertura da toca, esperando o caranguejo sair, conta Gláucia. A **pesquisa** revelou, contudo, uma falta de conhecimento dos catadores sobre características importantes do uçá.

The raccoon can remain seated, motionless, in front of the entrance to the burrow, waiting for the crab to come out», says Gláucia. The **survey** showed, however, some gaps in the gatherers' knowledge of certain important characteristics of the uçá.

Grupos de **pesquisa** abrem perspectivas para prevenção e tratamento mais eficaz.

Research groups open up prospects for a more efficient method of prevention and treatment

Em relação aos animais domésticos incluídos na **pesquisa**, o teste com a técnica da reação de cadeia de polimerase (PCR) mostrou que cerca de 20 % dos 61 cães e 14 % dos 58 equinos testados apresentaram infecção por Leishmania.

In relation to the domestic animals included in the **study**, the test with the technique of Polymerase Chain Reaction (PCR) showed that around 20% of the 61 dogs and 14% of the 58 equines tested showed infection by Leishmania.

Na outra ponta, entre os comportamentos que podem reduzir a incidência desse problema cardiovascular, a **pesquisa** chegou a um resultado surpreendente: o consumo de álcool se mostrou a mais efetiva forma de proteção contra o ataque cardíaco.

At the other extreme, amongst the components that can reduce the incidence of this cardiovascular problem, the **study** arrived at a surprising result: the consumption of alcohol has proved to be the most effective form of protection against a heart attack.

Mas os autores da **pesquisa** alertam: esse efeito, aparentemente proporcional à quantidade ingerida de bebida, só é válido para o consumo moderado de álcool.

But the authors of the **study** warn: this effect, apparently proportional to the quantity of drink consumed, is only valid for moderate consumption of alcohol.

Pessoas com mais de um hábito ou parâmetro clínico que eleva as probabilidades de ocorrer um infarto devem multiplicar -- e não simplesmente somar -- o risco relativo atribuído a esse indicador pela **pesquisa**.

People with more than one habit or clinical parameter that increases the probabilities of a heart attack occurring should multiply -- and not simply add -- the odds ratio attributed to this indicator by the **survey**.

Exemplo: entre os brasileiros, de acordo com a **pesquisa**, fumar pelo menos cinco cigarros por dia equivale a um risco relativo de 4,9.

For example: amongst Brazilians, according to the **survey**, smoking at least five cigarettes a day is equivalent to a relative risk of 4.9.

Na Grande São Paulo, o tabagismo também aparece como o comportamento que mais eleva a probabilidade de infarto -- só que seu peso, como fator de risco, foi maior do que na **pesquisa** nacional.

In Greater São Paulo, smoking also appears as the behavior that most increases the probability of a heart attack -- though its weight, as a risk factor, was greater than in the nationwide **survey**.

# CorTrad – Pesquisas

---

Quais verbos  
antecedem  
a palavra “pesquisa”?

[pos=“V.\*”] “pesquisa”

→ possíveis colocações verbais



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Ir ao site do Projeto Cor

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

e da Globalização Econômica (Sobeet) **realizam pesquisa** semelhante, mas com caráter regional e setorializado.

Globalization (Sobeet) have **carried out** similar studies, but with a regional character and in one sector only.

Mas não há qualquer impedimento para que, até essa data, empresas **desenvolvam pesquisa** sobre o princípio ativo desses medicamentos.

But there is no impediment to companies **undertaking research** on the active ingredient before that date.

Ele acredita que tempos virão em que os editores serão obrigados a dizer: Nós não vamos admitir esse conflito de interesse e não vamos **publicar pesquisa** onde esse tipo de conflito exista.

He believes that «the time will come» when editors will be obliged to say, «No, we are not going to **accept this conflict of interest** and we are not going to **publish research** involving this type of conflict of interest».

Segurança redobrada nos Eua por causa do terror **afeta pesquisa** no Brasil.

Redoubled security in the USA because of terror **affects research** in Brazil

A Fundação segue apoiando os dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids), criados em 2000 para **desenvolver pesquisa** básica ou aplicada na fronteira do conhecimento.

The Foundation is carrying on supporting the ten Centers for Research, Innovation and Dissemination (Cepids), created in 2000 to **carry out** basic or applied research at the frontiers of knowledge.

Na visão de Esper Cavalheiro, atual presidente, o grande desafio do CNPq, agora, é recuperar o seu papel de fomentador do desenvolvimento científico e tecnológico e dar verbas para o pesquisador **fazer pesquisa**.

In the vision of its current president, Esper Cavalheiro, the CNPq's great challenge now is to recover its role in fostering scientific and technological development and to provide funds for the researcher to **do research**.

Isso comprova que hoje seria impraticável **fazer pesquisa** sem uma rede de alta velocidade, afirma

«This proves that it would be impracticable to **do research** without a high speed network», remarks

# Comparando resultados

---

- Como se comportam os verbos “acreditar” e “achar” nos diversos gêneros textuais no corpus jornalístico?
- [lema=“acreditar”] + Distribuição por gênero de texto
- [lema=“achar”] + Distribuição por gênero de texto

# ACHAR” vs. ACREDITAR em textos jornalísticos

Expressão de busca: [lema="acreditar"]  
Resultado escolhido: distribuição de genero  
Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Reportagem	92
Notícia	40
article	23
Artigo	21
Entrevista	11
Notícia-OU-section	3
section	2
opinion	1
article-OU-section	1

Expressão de busca: [lema="achar"]  
Resultado escolhido: distribuição de genero  
Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Entrevista	57
Reportagem	50
article	24
Notícia	14
Artigo	8
Carta	2
-OU-Editorial	1
editorial	1
Editorial	1
Notícia-OU-section	1
section	1

# Corpus técnico-científico:

## Culinária



**Original**  
(português  
brasileiro)



**Primeira  
versão da  
tradução**  
(inglês)



**Texto  
revisado**  
(por falante  
nativo)



**Tradução  
publicada**  
(ainda não  
digitalizada)





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ções no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## Obras no CorTrad técnico-científico

### Lista de obras incluídas no subcorpus de culinária

A **parte culinária do CorTrad** conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, ainda em preparação.

- Bacellar, Heloísa. *Cozinhando para amigos*, São Paulo: DBA, 2005. / *Cooking for friends*. Traduzido por Elisa Duarte Teixeira e Alvamar H. de Campos Andrade Lamparelli; revisado por Virgínia Klie. DBA, 2008.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de novembro de 2009

Última atualização do corpus: 26 de outubro de 2009

---

Quero ver os casos em que  
“natural” em português,  
não é traduzido  
por *natural* em inglês

natural vs !natural



# Resultado: "natural" ≠ "natural"



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: "natural" :CORTRAD\_CULI\_TRAD1 !"natural" :CORTRAD\_CULI\_TRAD2 !"natural"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

[ ajuda ]

14 ocorrências.

[ voltar ]

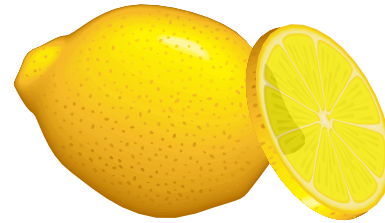
[ nova pesquisa ]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
O mais <b>natural</b> é imaginar um almoço lá fora, mas por que não um jantar, com o frescor da noite?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?
1/2 xícara de iogurte <b>natural</b>	½ cup whole milk plain yogurt	½ cup plain whole milk yogurt
3/4 de xícara de iogurte <b>natural</b>	1/3 cup sugar	? cup sugar ½ cup white wine vinegar
1 1/2 xícara de iogurte <b>natural</b>	1 ½ cups whole milk plain yogurt	1½ cups plain whole milk yogurt
2 1/3 de xícaras de iogurte <b>natural</b>	2 1/3 cups whole milk plain yogurt	2? cups plain whole milk yogurt
1 xícara de iogurte <b>natural</b>	1 cup whole milk plain yogurt	1 cup plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte <b>natural</b> (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
100 ml de iogurte <b>natural</b>	100 ml (3.5 fl oz) whole milk plain yogurt	100 ml (3½ fl oz) plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte <b>natural</b> (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte <b>natural</b> (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte <b>natural</b> (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
1 litro de suco de laranja <b>natural</b>	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice
1 litro de suco de laranja <b>natural</b>	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice

# Em busca da naturalidade

---

- ❑ Overripe **lemons** are dropping off the **lemon** trees along the road.  
(<http://jmilton6000.wordpress.com/2006/10/22/a-stroll-around-istanbul/>)
- ❑ **Limas** maduras caem dos pés de **lima** à beira da estrada. (p. 73)



- ❑ *Lemon* – limão-siciliano

- ❑ *Lime* – limão taiti



- ❑ Peixe com fritas (p. 70)
  - “fish and chips”: instituição cultural





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Confira as n

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

suco de 1 limão	juice of 1 lime, or lemon	juice of 1 lime, or <b>lemon</b>
suco e raspas de 1 limão	zest and juice of 1 lemon	zest and juice of 1 <b>lemon</b>
Junte também o suco e as raspas do limão e as ervas, ajuste o sal e a pimenta e regue com mais um fio de azeite.	Add in lemon zest, juice, and herbs to rice as well, adjust salt and pepper, and drizzle with olive oil.	Add <b>lemon</b> zest, juice, and herbs to rice as well, adjust salt and pepper, and drizzle with olive oil.
suco de 1/2 limão	juice of lime, or lemon	juice of lime, or <b>lemon</b>
raspas e suco de 1 limão	zest and juice of 1 lime, or lemon	zest and juice of 1 lime, or <b>lemon</b>
1 colher (chá) de raspas de limão	1 teaspoon lemon zest	1 teaspoon <b>lemon</b> zest
Para a massa, misture numa tigela a farinha, o açúcar, o sal e as raspas de limão, junte a manteiga e esfarele com a ponta dos dedos até obter uma farofa.	For the pastry, combine flour, sugar, salt, and lemon zest in a bowl; cut the butter into the flour and rub with your finger tips until the mixture resembles breadcrumbs.	For the pastry, combine flour, sugar, salt, and <b>lemon</b> zest in a bowl; cut the butter into the flour and rub with your finger tips until the mixture resembles breadcrumbs.
E, para acompanhar o café, sugeri uns biscoitinhos divinos de limão com sementes de papoula, que são sucesso na certa.	And to accompany coffee, I suggested some ambrosial lemon and poppy seed little cookies which have always proved to be a success.	And to accompany coffee, I have suggested some heavenly little <b>lemon</b> and poppy seed cookies, which have always proved to be a success.
2 colheres (sopa) de suco de limão	2 tablespoons lime or lemon juice	2 tablespoons lime or <b>lemon</b> juice
suco de 1 limão	juice of 1 lemon	juice of 1 <b>lemon</b>
Para o molho, bata rapidamente no liquidificador o caqui restante já sem casca, o mel, o suco de limão, o azeite, sal e pimenta.	For the sauce, combine in a blender remaining persimmon, peeled, honey, lemon juice, olive oil, salt and black pepper.	For the sauce, purée in a blender remaining peeled persimmon, honey, <b>lemon</b> juice, olive oil, salt and black pepper.
Biscoitinhos de limão e semente de papoula	Lemon and poppy seeds little cookies	Little <b>lemon</b> and poppy seed cookies
2 colheres (sopa) de suco de limão	2 tablespoons lemon, or lime juice	2 tablespoons <b>lemon</b> , or lime juice
1 colher (sopa) de raspas de limão	1 tablespoon lemon, or lime zest	1 tablespoon <b>lemon</b> , or lime zest
Junte o suco e as raspas de limão, a farinha, o sal, a semente de papoula e a gema e trabalhe com as mãos até conseguir uma massa macia que descole das mãos.	Add in lemon juice and zest, flour, salt, poppy seed, and egg yolk, working the dough until it is smooth and does not stick to your hands.	Add <b>lemon</b> juice and zest, flour, salt, poppy seed, and egg yolk, working the dough until it is smooth and does not stick to your hands.
suco de 1 limão	juice of 1 lime, or lemon	juice of 1 lime, or <b>lemon</b>



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

3 ocorrências.

Expressão de busca: "**limão-siciliano**" %c

Resultado escolhido: **concordância em contexto**

Corpus pesquisado: **originais** (versão 2.2)



Original	Primeira tradução	Tradução revisada
um lindo e tradicional summer pudding de frutas vermelhas e um gelado -- quase um sorvete -- de <b>limão-siciliano</b> aromatizado com verbena, ou, se você não encontrá-la, hortelã.	The two desserts complement each other and can be prepared a couple of days in advance; a beautiful red fruits summer pudding and a lemon gelato -- almost an ice cream -- aromatized with verbena or, alternatively, mint (in case you don't find it).	The two desserts complement each other and can be prepared a couple of days in advance; a beautiful berry summer pudding and a lemon gelato -- almost an ice cream -- with the aroma of verbena or, alternatively, mint (in case you don't find it).
Gelado de <b>limão-siciliano</b>	Lemon gelato	Lemon gelato
1 xícara de suco de <b>limão-siciliano</b> ou a mesma medida de suco de limão verde	1 cup lemon (or lime) juice	1 cup lemon (or lime) juice

14-setembro-2011: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*

Voltar

Nova pesquisa

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



# Em busca da naturalidade

---

The **stuffed peppers** and spices remind one a little of Istanbul, but that is all.

As **pimentas recheadas** e os temperos lembram Istambul.  
(p. 120) → Hungria

*Pepper* = pimenta  
*Red pepper*  
*Black pepper*



*Bell pepper*  
*Sweet pepper*  
Pimentão





<p><b>Principal</b></p> <p><b>O Projeto</b></p> <p><b>Equipe</b></p> <p><b>CorTec</b></p> <p><b>oMAprend</b></p> <p><b>CorTrad</b></p> <p><b>rtigos, etc.</b></p> <p><b>Links</b></p> <p><b>nformativo</b></p> <p><b>Contato</b></p> <p><b>Site FFLCH</b></p> <p><b>Site USP</b></p>	1 pimentão vermelho	1 red bell pepper	1 red bell (sweet) <b>pepper</b>
	sal e pimenta-do-reino	salt and black pepper	salt and black <b>pepper</b>
	Corte a cebola, o salsão, o pimentão, o tomate, a abobrinha e a berinjela em cubos de 1 cm (se a berinjela tiver muitas sementes, polvilhe com sal e escorra numa peneira por 30 minutos para não amargar).	Cut onion, celery stalks, red bell pepper, tomatoes, zucchini, and eggplants in 1 cm (3/8 in) cubes -- if eggplant has too much seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness.	Cut onion, celery stalks, red bell <b>pepper</b> , tomatoes, zucchini, and eggplants into 1 cm (? in) cubes -- if eggplant has too many seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness.
	Aqueça mais um pouco de azeite, junte a cebola, o salsão, o pimentão e o alho, espere começar a dourar e adicione o tomate, o louro e o orégano.	Heat a little more olive oil and sauté onion, celery stalk, red bell pepper, and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano.	Heat a little more olive oil and sauté onion, celery stalk, red bell <b>pepper</b> , and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano.
	Misture bem, espere evaporar e, por fim, acrescente a azeitona, a salsinha, o manjericão e os pinoli e acerte o sal e a pimenta.	Mix well, let the liquid bubble away and then add slivered green olives, parsley, basil and pine nuts; adjust salt and pepper.	Mix well, let the liquid bubble away and then add slivered green olives, parsley, basil and pine nuts; adjust salt and <b>pepper</b> .
	4 ramos de tomilho	salt and black pepper	salt and black <b>pepper</b>
	1/2 colher (chá) de pimenta-vermelha seca	teaspoon red pepper flakes	teaspoon red <b>pepper</b> flakes
	Corte o tomate ao meio, descarte as sementes e coloque num refratário médio com o alho, o azeite, sal, pimenta e os ramos inteiros das ervas amarrados com um barbante.	Cut tomatoes lengthwise, discard seeds, place in a medium heatproof dish with garlic, olive oil, salt, pepper, and parsley and basil sprigs tied by the stems.	Cut tomatoes lengthwise, discard seeds, place in a medium-sized heatproof dish with garlic, olive oil, salt, <b>pepper</b> , and parsley and basil sprigs tied at the stems.
	Junte água fria até completar 1 litro de sopa, acerte o sal e a pimenta, ajuste a acidez com um pouquinho de açúcar e leve à geladeira por pelo menos 1 hora, ou por até 1 noite.	Complete with cold water as to obtain 1 L (1 qt) of soup, adjust salt and pepper, correct the acidity by adding a pinch of sugar, and refrigerate for at least 1 hour, or overnight.	Complete with cold water to obtain 1 L (1 qt) of soup, adjust salt and <b>pepper</b> , correct the acidity by adding a pinch of sugar, and refrigerate for at least 1 hour, or overnight.
	Com até 3 dias de antecedência, prepare o pistou e a tapenade e guarde na geladeira:	At least 3 days beforehand, prepare pistou and tapenade and refrigerate. For the pistou, using a mortar and pestle or food processor, crush together basil, garlic and olive oil until a thick paste forms, stir in grated Parmesan cheese and adjust the salt. For the tapenade, using a	At least 3 days beforehand, prepare pistou and tapenade and refrigerate. For the pistou, using a mortar and pestle or food processor, crush together basil, garlic and olive oil until a thick paste forms, stir in grated Parmesan cheese and adjust the salt. For the tapenade, using a mortar



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

o novo corpus paralelo multi

Principal	Pasta de <b>pimentão</b> vermelho	Red sweet pepper paste	Red sweet pepper spread
O Projeto	1 <b>pimentão</b> vermelho pequeno	1 small red bell pepper	1 small red bell (sweet) pepper
Equipe	Corte o <b>pimentão</b> ao meio, retire as sementes e os filamentos, corte em pedaços de uns 2 cm e coloque numa tigela grande.	Cut bell pepper in half, remove stem, seeds, and membranes, cut into 2 cm (1 in) squares and transfer to baking pan.	Cut bell pepper in half, remove stem, seeds, and membranes, cut into 2 cm (1 in) squares and transfer to baking pan.
CorTec	A seguir, uma tradicional caponata siciliana, com berinjela, <b>pimentão</b> , cebola e um ligeiro agridoce.	Next, a traditional Sicilian caponata with eggplant, zucchini, red bell pepper, onion and a slight sweet-and-sour taste.	Next, a traditional Sicilian caponata with eggplant, zucchini, red bell (sweet) pepper, onion and a slight sweet-and-sour taste.
oMAprend	1 <b>pimentão</b> vermelho	1 red bell pepper	1 red bell (sweet) pepper
CorTrad	Corte a cebola, o salsão, o <b>pimentão</b> , o tomate, a abobrinha e a berinjela em cubos de 1 cm (se a berinjela tiver muitas sementes, polvilhe com sal e escorra numa peneira por 30 minutos para não amargar).	Cut onion, celery stalks, red bell pepper, tomatoes, zucchini, and eggplants in 1 cm (3/8 in) cubes -- if eggplant has too much seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness.	Cut onion, celery stalks, red bell pepper, tomatoes, zucchini, and eggplants into 1 cm (? in) cubes -- if eggplant has too many seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness.
rtigos, etc.	Aqueça mais um pouco de azeite, junte a cebola, o salsão, o <b>pimentão</b> e o alho, espere começar a dourar e adicione o tomate, o louro e o orégano.	Heat a little more olive oil and sauté onion, celery stalk, red bell pepper, and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano.	Heat a little more olive oil and sauté onion, celery stalk, red bell pepper, and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano.
Links	são camadas de ovo de codorna, tomate-cereja, lascas de azeitona, batata amassada com garfo e temperada com cebola e azeite, vagem e <b>pimentão</b> em pedacinhos, anchova e atum.	Once, in a bistro in southern France, I was served a slice of niçoise salad prepared in a terrine with potatoes, olives and tomatoes. Thinking about the American family tricks, I came up with a rendition en terrine, which is very close to the classic one, but endowed with picnic spirit: layers of quail eggs, cherry tomatoes, black olive slivers, potatoes mashed with a fork, and seasoned with onion and olive oil, thinly chopped green beans and bell pepper, anchovy and tuna.	Once, in a bistro in southern France, I was served a slice of niçoise salad prepared in a terrine with potatoes, olives and tomatoes. Thinking about the American family's tricks, I have come up with a rendition en terrine, which is very close to the classic one, but endowed with picnic spirit: layers of quail eggs, cherry tomatoes, black olive slivers, potatoes mashed with a fork, and seasoned with onion and olive oil, thinly chopped green beans and bell (sweet) pepper, anchovy and tuna.
Informativo	1/2 <b>pimentão</b> vermelho em cubinhos	red bell pepper, diced	red bell (sweet) pepper, diced
Contato	Por cima disponha em camadas o tomate, a azeitona restante e o atum, mais 1/3 do purê,	Then, layer cherry tomatoes, remaining black olive slivers, tuna, another 1/3 mashed	of mashed potatoes over them, leveling the surface, and then drizzle with a little of the
Site FFLCH			
Site USP			

## ○ “fatídico” *then*

---

- Shops are small, often little more than a hole on the wall: [...] a carpenter’s specializes in beds; [...]; a junk shop displays a picture of President Mubarak; **then** the Al Amir Tarb palace.
- **then** the junction of Shari Muhammad Karim.
- Tourist shops give way to silversmiths and goldsmiths and **then** antique shops and shops selling huge aluminium pans.
- TODOS traduzidos por “**então**”!!!





- Principal
- Projeto
- Equipe
- CorTec
- MAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Formativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

		viveu somente para os outros.»	
We were students <b>then</b> .	<b>Naquela época</b> , éramos estudantes.	Naquela época, éramos estudantes.	Naquela época, éramos estudantes.
I did not ` understand ` them; but <b>then</b> again perhaps I did, for they made me feel like fainting, her weird plants and creatures streaming back towards a source of irresistible yellow light.	Eu não os entendi, mas talvez os tenha entendido sim, porque eles me faziam sentir como se eu fosse desmaiar, com suas plantas estranhas e criaturas surgindo detrás de uma irresistível fonte de luz amarela.	Eu não os entendi, mas talvez os tenha entendido sim, porque eles me faziam sentir como se eu fosse desmaiar, com suas plantas estranhas e criaturas surgindo detrás de uma irresistível fonte de luz amarela.	Eu não os entendi, mas talvez os tenha entendido, sim, porque eles me faziam sentir como se eu fosse desmaiar, com suas plantas estranhas e criaturas surgindo detrás de uma irresistível fonte de luz amarela.
Battling away in a classroom full of Year 5s all day, <b>then</b> home to this.	<b>Depois</b> da batalha diária em uma classe cheia de crianças de 5 anos, ainda tinha esta outra em casa.	Depois da batalha diária em uma classe cheia de crianças de 5 anos, ainda tinha esta outra em casa.	Depois da batalha diária em uma classe cheia de crianças de 5 anos, ainda tinha esta outra em casa.
Because, she finally improvised, <b>then</b> tugged her handiwork from the carriage and returned to the kitchen.	Porque, ela finalmente improvisou, <b>aí</b> puxou sua obra da máquina e voltou para a cozinha.	Porque, ela finalmente improvisou, <b>aí</b> puxou sua obra da máquina e voltou para a cozinha.	Porque, ela finalmente improvisou, <b>aí</b> puxou sua obra da máquina e voltou para a cozinha.
She thought for a moment, <b>then</b> reached for her pen:	Ela pensou por um instante e <b>depois</b> pegou sua caneta:	Ela pensou por um instante e depois pegou sua caneta:	Ela pensou por um instante e depois pegou na caneta:
` <b>Then</b> tell the truth, Joe, antake the hidin; itll soon be over -- just a couple of cuts with the cane and itll be over.	« <b>Então</b> diga a verdade Joe, e leve uma surra, e logo tudo estará acabado -- somente alguns açoites de vara e pronto.»	«Então diga a verdade Joe, e leve uma surra, e logo tudo estará acabado -- somente alguns açoites de vara e pronto.»	-- Então diga a verdade, Joe, e leve uma surra, e acabe logo com isso -- só uns golpes de vara e pronto.
Bill lay awake and thought till daylight; <b>then</b> he got up quietly, put on his clothes, and stole away from the house and across the flat, followed by the dog, who thought it was a possum-hunting expedition.	Will deitou-se e refletiu sobre o que acontecera, até o amanhecer. <b>Depois</b> levantou-se em silêncio, vestiu-se e saiu de fininho, seguido pelo cachorro que pensava que era hora da caça ao opossum.	Will deitou-se e refletiu sobre o que acontecera, até o amanhecer. Depois levantou-se em silêncio, vestiu-se e saiu de fininho, seguido pelo cachorro que pensava que era hora da caça ao opossum.	Will ficou acordado até clarear, pensando o que acontecera. Depois, levantou-se em silêncio, vestiu-se e saiu sorrateiramente, seguido pelo cachorro que pensava tratar-se de uma expedição de caça ao gambá.
<b>Then</b> the rotten timber gave way	<b>De repente</b> , a madeira podre cedeu	De repente, a madeira podre cedeu	De repente, a madeira podre cedeu

# Corpus literário: Contos australianos

---

(\*corpus de aprendizes)



**Original**  
(inglês  
australiano)



**Tradução  
dos alunos**  
(português  
brasileiro)



**Tradução  
revisada**  
(incorporando  
sugestões do  
professor)



**Tradução  
publicada**





- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- oMAprend
- CorTrad
- rtigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

## CorTrad literário contos

Expressão de busca: "commit.\*" %c

Resultado escolhido: **concordância em contexto**

Corpus pesquisado: **originais** (versão 3.0)



[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

### 9 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
`I have not decided`, she said at last, `how far we shall <b>commit</b> ourselves.	-- Eu ainda não decidi -- disse ela finalmente -- o quanto devemos nos comprometer.	-- Eu ainda não decidi -- disse ela finalmente -- o quanto devemos nos comprometer.	-- Eu ainda não decidi -- disse ela finalmente -- o quanto devemos nos comprometer.
She also carried a shabby briefcase full of papers which she needed for her speech a the conference in Melbourne, and other papers for the <b>committee</b> in Adelaide.	Ela também carregava uma pasta surrada cheia de papeis que precisaria para seu discurso na conferência em Melbourne, e outros papéis para o comitê em Adelaide.	Também carregava uma pasta surrada cheia de papeis que precisaria para seu discurso na conferência em Melbourne, e outros papéis para o congresso em Adelaide.	Carregava ainda uma pasta surrada abarrotada com os documentos que usaria no discurso durante o congresso em Melbourne, e mais documentos para a reunião do comitê em Adelaide.
They talked warmly and almost excitedly all the way to Melbourne because they were interested in the same <b>committees</b> .	Eles conversaram acaloradamente e excitadamente durante todo trajeto até Melbourne porque estavam interessados nos mesmos comitês.	Eles conversaram acaloradamente e com entusiasmo durante todo trajeto até Melbourne porque estavam interessados nos mesmos congressos.	Eles travaram uma conversa amigável e animada durante todo o vôo até Melbourne porque tinham interesse nos mesmos comitês.
This Bodhisattva had never sat on a <b>committee</b> or chaired one.	Esta Bodhisattva nunca havia sentado em um comitê ou presidido um.	Esta Bodhisattva nunca havia participado ou presidido um congresso.	Essa Bodisatva, certamente, jamais presidira ou participara de um comitê.
Then, with icy expression which indicated her feet were hurting she took up her briefcase and set out	Então com expressão gélida que indicava que seus pés estavam doendo ela pegou a pasta e saiu	Então com expressão gélida que indicava que seus pés estavam doendo ela pegou a pasta e saiu	Então, assumindo a expressão gélida indicando que seus pés doíam, passou a mão na pasta e

# Anotação semântica

---



**cor**

**roupa**



# Busca simples: “dour.\*” não é “gold.\*”



Confira as novas

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Veja [dados quantitativos](#) para informações atualizadas sobre o conteúdo do corpus.

A **parte culinária do CorTrad** conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, publicada – esta, ainda em preparação. [Clique aqui para mais informações](#). A disponibilização do CorTrad na rede é um [projeto conjunto](#) entre o [COMET](#), a [Linguateca](#) e o [NILC](#), usando o sistema [DISPARA](#).

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal "dour.*"	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal !"gold.*"	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="radio"/> Concordância                              | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |

Options

# Quando “dour.\*” ≠ “gold.\*”



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



igos

Conheça

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo Contato Site FFLCH Site USP			
	Enquanto isso, <b>doure</b> ligeiramente os pinoli numa frigideira grande e seca e reserve.	Meanwhile, lightly toast pine nuts in a dry large frying pan and set aside.	Meanwhile, <u>lightly toast</u> pine nuts in a large dry frying pan and set aside.
	Leve ao forno por uns 25 minutos para aquecer e <b>dourar</b> (se quiser, monte na véspera e guarde na geladeira sem assar).	Bake for about 25 minutes to heat thoroughly and brown the top (if you want, you can assemble lasagna a day ahead and refrigerate, unbaked).	Bake for about 25 minutes to heat thoroughly and <u>brown</u> the top (if you want, you can assemble lasagna a day ahead and refrigerate, unbaked).
	Regue com um fio de azeite e asse por uns 15 minutos, até que a massa esteja bem <b>dourada</b> e crescida nas bordas.	Drizzle with olive oil and bake for about 15 minutes, until dough is dark brown and risen on the edges.	Drizzle with olive oil and bake for about 15 minutes, until dough is <u>dark brown</u> and risen on the edges.
	Aqueça um fio de azeite numa panela grande que possa ir ao forno, junte metade da carne e mantenha o fogo forte para <b>dourar</b> e não juntar água.	Heat a drizzle of olive oil in a large ovenproof casserole dish, add half the meat and sear, over a high heat to prevent juices from escaping, until cubes are browned.	Heat a <u>drizzle</u> of olive oil in a large pot that can go into the oven, add half the meat and sear, over high heat to prevent juices from escaping, until cubes are <u>browned</u> .
	Transfira os pedaços <b>dourados</b> para um prato, aqueça mais um pouco de azeite, doure a carne restante e passe também para o prato.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	Transfer <u>browned</u> chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear <u>remaining</u> meat and transfer to the same plate.
	Transfira os pedaços dourados para um prato, aqueça mais um pouco de azeite, <b>doure</b> a carne restante e passe também para o prato.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.
	Aqueça mais um fio de azeite, junte o bacon e, quando começar a <b>dourar</b> , acrescente a cebola, a cenoura, o salsão e 1 pitada de sal.	Heat a little more olive oil, add bacon and, when it begins to brown, stir in diced onion, carrot, celery, and a pinch of salt.	Heat a little more olive oil, add bacon and, when it begins to <u>brown</u> , stir in diced onion, carrot, celery, and a pinch of salt.
	Pincele o rolo com a gema e asse por uns 25 minutos, até começar a <b>dourar</b> .	Brush roll with egg yolk and bake for 25 minutes or so, until it begins to brown.	Brush cylinder with egg yolk and bake for 25 minutes or so, until it begins to <u>brown</u> .
	Espalhe as fatias sobre a assadeira e volte ao forno por mais 20 minutos, virando na metade do tempo para <b>dourar</b> por igual.	Spread slices out on baking sheet and return to oven for another 20 minutes, turning once halfway through, so they brown evenly.	in) thick slices. Spread slices out on baking sheet and return to oven for another 20 minutes, turning once halfway through, so they <u>brown</u> evenly.
	Para começar, como o clima é de muita descontração, vêm uns camarões de médios para grandes, passados no gergelim, <b>dourados</b> no forno e servidos com palitinhos com um molhinho agri-doce de abacaxi.	To start with, as the atmosphere exudes relaxation, there are the medium to large-sized shrimps, coated with sesame seeds, browned in the oven, and served with the aid of toothpicks for dipping in a sweet-n-sour pineapple sauce.	To start with, as the atmosphere exudes relaxation, there are the medium- to large-sized shrimps, coated with sesame seeds, <u>browned</u> in the oven, and served with the aid of toothpicks for dipping in a sweet-n-sour pineapple sauce.
	Leve o salmão ao forno por uns 15 minutos, apenas o suficiente para terminar de <b>dourar</b> por fora e deixar o filé macio e rosado no centro.	Transfer salmon to preheated oven and bake for 15 minutes or so, just enough to crisp the outer crust and to tenderize the opaque pink flesh in the center.	Transfer salmon to preheated oven and bake for 15 minutes or so, just enough to <u>crisp</u> the outer crust and to tenderize the opaque pink flesh in the center.
	A segunda leva folhas verdes, manga e tirinhas <b>douradas</b> e picantes de peito de frango.	The second takes green salad leaves, mango and browned and spicy strips of chicken breasts.	The second takes salad greens, mango and <u>browned</u> and spicy strips of chicken breasts.
	Em seguida, aqueça um fio de óleo numa frigideira grande e	Then, discard chicken marinade, heat a drizzle of oil in a	Then, discard chicken marinade, heat a drizzle of oil in a large

# Cores no CorTrad

<p>Franco tried to grab her but he was too slow and had to <b>smile</b> out of his square face while Marigold clung to Scotty.</p>	<p>Franco tentou segura-la mas ele era muito lento e teve que exibir um <b>sorriso</b> em seu rosto anguloso enquanto Marigold segurou-se a Scotty.</p>	<p>Franco tentou segurá-la, mas era muito lento e exibiu um <b>sorriso amarelo</b> em seu rosto anguloso enquanto Marigold apoiá-va-se em Scotty.</p>	<p>Franco tentou segurá-la, mas era muito lento e exibiu um <b>sorriso amarelo</b> em seu rosto anguloso enquanto Marigold apoiava-se em Scotty.</p>
<p>I'll pay you biggern <b>white</b> man's wages.</p>	<p>Vou te pagar os maiores salários que um negro <b>jamais</b> recebeu.</p>	<p>Vou te pagar os maiores salários que um negro <b>já</b> recebeu.</p>	<p>Vou te pagar os maiores salários que um negro <b>já</b> recebeu.</p>
<p>queen of a spread of tins and jars and <b>white</b> and <b>blue enamel bowls of uncut clams</b></p>	<p>rainha de uma montoeira de latas e potes <b>e bacias de mariscos inteiros</b>;</p>	<p>rainha de uma montoeira de latas e potes <b>e bacias de mariscos inteiros</b>;</p>	<p>rainha de uma montoeira de latas e potes, <b>tigelas azuis esmaltadas cheias de mariscos inteiros</b>.</p>

# Linguagem figurada e terminologia

---

- ❑ just declared itself **out to the blue**
- ❑ It was to be **black tie**.
- ❑ She never refused to go to Melbourne, but it was her hoodoo city, **a black jinx**.
- ❑ The dog knew they were coming, and barked **blue murder**.
- ❑ would quarrel with her till **the white hours**
- ❑ knowing about **brown rice**
- ❑ **blackfellow**
- ❑ **thin white sliced bread**
- ❑ **red wine**
- ❑ **red cabbage**

- ❑ surgira de repente, **do nada**
- ❑ O traje é **a rigor**.
- ❑ Nunca se negava a ir a Melbourne, mas era uma cidade de azar, **mau agouro**.
- ❑ O cachorro sabia que eles estavam vindo e latiu **desesperadamente**.
- ❑ de discutir com ela até **o amanhecer**
  
- ❑ Eu entendia de **arroz integral**
- ❑ **arborígene**
- ❑ **pão de forma**
- ❑ **vinho tinto**
- ❑ **repolho roxo**



# Tradução de roupas

Principal  
O Projeto  
Equipe  
CorTec  
CoMAprend  
CorTrad  
Artigos, etc.  
Links  
Informativo  
Contato  
Site FFLCH  
Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad literário contos

Expressão de busca: [sema="roupa.\*" %c] :CORTRAD\_LIT\_TRAD1 [sema="roupa.\*" %c] :CORTRAD\_LIT\_TRAD2 [sema="roupa.\*" %c]

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: tradução final (versão 3.0)



Voltar

Nova pesquisa

341 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
Again the child plucked at his mothers <b>sleeve</b> .	1 Mais uma vez, o menino puxou a <b>manga da blusa</b> da mãe.	1 Mais uma vez, o menino puxou a <b>manga da blusa</b> da mãe.	Mais uma vez, o menino puxou a <b>manga da blusa</b> da mãe.
I put on the blue <b>dress</b> and take it off and put on the grey one with spots, because I am going to the school and it makes me look normal.	Ponho uma <b>roupa</b> azul mas a tiro, e visto uma cinza com bolinhas porque vou à escola e esta roupa me faz parecer normal.	Ponho <b>uma roupa</b> azul mas a tiro, e visto uma cinza com bolinhas porque vou à escola e esta roupa me faz parecer normal.	Ponho uma <b>roupa</b> azul, mas a tiro, e visto uma cinza com bolinhas porque vou à escola e esta roupa me faz parecer normal.
Every mother has a <b>track suit</b> on.	Todas as mães estão usando <b>agasalhos esportivos</b> .	Todas usam <b>agasalhos esportivos</b> ..	Todas estão de <b>agasalho esportivo</b> .
At his old school I would have worn my <b>tracksuit</b> and the other women would have been wearing dresses.	. Nesta velha escola eu deveria estar de <b>agasalho</b> e elas de vestidos.	Na escola anterior eu teria usado meu <b>agasalho</b> e as outras mulheres, vestidos.	Na escola anterior, eu seria a de <b>agasalho esportivo</b> e as outras mulheres estariam de vestidos.
Lady Weary felt quite cheerful in her raincoat and <b>knitted suit</b> .	Lady Weare estava contente em sua capa de chuva e <b>casaco de lã</b> .	Lady Weare estava sentia-se feliz em sua capa de chuva e <b>casaco de lã</b> .	Lady Weare estava até contente em sua capa de chuva e <b>terninho de lã</b> .
Her grey hair was showing under just such a <b>head covering</b> as Lady Weare wore.	O cabelo grisalho já estava a mostra <b>???</b> assim como de Lady Weare.	O cabelo grisalho já aparecia <b>???</b> assim como o de Lady Weare.	Seu cabelo grisalho aparecia sob um <b>lenço de cabeça</b> igualzinho ao que Lady Weare usava.

# Linguagem figurada / tradução criativa

---

## ORIGINAL

- ❑ The arrangement **suited** Henry extremely well.
- ❑ He says the government will set an example in ` **belt-tightening** `.
- ❑ desafio de **se pôr nos sapatos** de um arqueólogo
- ❑ pense na **roupa**

## TRADUÇÃO

- ❑ O esquema **caiu como uma luva** para Henry.
- ❑ Ele diz que o governo estabelecerá um exemplo de ` **apertar os cintos** `.
- ❑ task of **wearing the hat** of an archeologist
- ❑ think of what you will **wear**

# O CorTrad é útil para

---

- Tradutores profissionais ou aprendizes:
  - Variar vocabulário: sinônimos
  - Encontrar traduções criativas
  - Resolver problemas
  
- Professores:
  - Detectar problemas comuns
  - Preparar material pedagógico

# Agradecimentos

- A Eckhard Bick e a Paul Rayson, pela autorização e pelo apoio prestado no uso do PALAVRAS e do CLAWS, respectivamente.
- A Sandra Aluísio e Arnaldo Candido Júnior do NILC pelo alojamento e apoio prestado.
- Este trabalho foi parcialmente desenvolvido no âmbito da Linguateca, co-financiada pelo Governo Português, pela União Europeia (FEDER e FSE), sob o contrato POSC/339/1.3/C/NAC, pela UMIC e pela FCCN.
- Ao CNPq, pela ajuda financeira que permitiu lançar o projeto COMET na Web (2005) e ampliá-lo posteriormente (2008).



---

Obrigada

Stella (seotagni@usp.br)